



Nummer **8** numero  
vom **01/03/2023** del

**DEKRET**

**Direktvergabe für die Übersetzung  
der Mindestumweltkriterien (MUK)  
und weiterer Dokumente für eine  
Laufzeit von 2 Jahren**

**CIG-Code: noch einzuholen**

Auf Vorschlag von:  
BS - Bereich Beschaffungsstrategien  
Der Bereichsdirektor

**DECRETO**

**Affidamento diretto per la  
traduzione dei Criteri ambientali  
Minimi (CAM) e altri documenti per  
la durata di 2 anni**

**CIG: da prelevare**

Su proposta di:  
SA - Area strategie d'acquisto  
Il Direttore d'area

Dario Donati  
(digital unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Die Direktorin der Agentur,

#### NACH EINSICHTNAHME IN

- Art. 27 des LG Nr. 15/2011, welcher die Errichtung der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) zum Gegenstand hat;
- Art 9. des Gesetzesdekrets Nr. 66/2014, abgewandelt in das Gesetz Nr. 89/2014, welches die Funktion der Sammelbeschaffungsstelle bestimmt, eine Funktion, welche die im Verzeichnis der ANAC Sammelbeschaffungsstellen eingetragene Agentur für die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen im Sinne der Art. 27, Absatz 1 des LG Nr. 15/2011, Art. 5 des LG Nr. 16/2015 und Art. 21 ter des LG Nr. 1/2002 auf Landesebene ausübt;
- Art. 5, Absatz 1 des LG Nr. 16/2015, welcher die Funktionen der Agentur in ihrer Rolle als Sammelbeschaffungsstelle des Landes bestimmt;
- den Beschluss der Landesregierung Nr. 311 vom 13.06.2017 (Satzung der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge);
- Art. 5 der Satzung der Agentur, welcher die Befugnisse des Direktors regelt;
- das LG 16/2015 und das LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“;
- das GvD Nr. 50/2016 und das DPR 207/2010;
- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000;
- den vorläufigen Bericht des EVV, Protokoll Nr. 14892 vom 28.02.2023;

VORAUSGESETZT, DASS

La Direttrice dell'Agencia,

#### VISTI

- l'art. 27 della l.p. n. 15 del 21.12.2011 istitutiva dell'Agencia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP);
- l'art. 9 d.l. n. 66/2014, convertito, con modificazioni, nella l. n. 89/2014, la quale istituisce la funzione di Soggetto Aggregatore, funzione che l'Agencia, iscritta all'Elenco dei Soggetti Aggregatori ANAC, svolge a livello provinciale per l'acquisizione di beni e servizi ai sensi degli artt. 27 comma 1 l.p. 15/2011, 5 l.p. 16/2015 e 21 ter l.p.1/2002;
- l'art. 5 comma 1 l.p. 16/2015, il quale disciplina le funzioni dell'Agencia quale Soggetto Aggregatore provinciale;
- la Deliberazione della Giunta provinciale n. 311 del 13.06.2017 (Statuto dell'Agencia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture);
- l'art. 5 dello statuto dell'Agencia, con il quale sono determinate le attribuzioni del Direttore;
- la l.p. 16/2015 e la l.p. 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo";
- il d.lgs. n. 50/2016 e DPR 207/2010;
- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445;
- la relazione preliminare del RUP, protocollo n. 14892 del 28.02.2023;

PREMESSO CHE

- in Anbetracht auf die im Autonomiestatut der Autonomen Provinz Bozen festgelegte Verpflichtung zur Zweisprachigkeit der Texte, und somit der Notwendigkeit, die Texte der national bestimmten Mindestumweltkriterien (MUK) ins Deutsche zu übersetzen, ist es notwendig, diese den Vergabestellen auf Landesebene zweisprachig zur Verfügung zu stellen, damit sie bei Vergabeverfahren genutzt werden können;

- in Anbetracht des negativen Ergebnisses des Antrags für die Bereitstellung interner Ressourcen vom 17.11.2022, den Übersetzungsdienst von internen Mitarbeitern der Landesverwaltung durchführen zu lassen;

- in Anbetracht dessen, dass keine EMS-Bekanntmachung für Sprachdienstleistungen veröffentlicht wurde und dass eine angemessene Rotation der Lieferanten gewährleistet werden muss, wurde beschlossen, dem derzeitigen Lieferanten keinen weiteren Auftrag zu erteilen. Aus diesem Grund und obgleich der Auftrag unter dem EU-Schwellenwert von 40.000,00 Euro liegt, wurde vom 09.12.2022 bis zum 04.01.2023 eine Markterhebung (unter Ausschluss des derzeitigen Lieferanten) im Portal Ausschreibungen Südtirol sowie eine anschließende Bewertung der Vorschläge durch den EVV durchgeführt;

#### FESTGESTELLT, DASS:

- die Markterhebung im Portal Ausschreibungen Südtirol mit dem 04.01.2023 geendet hat und vier Wirtschaftsteilnehmer einen Kostenvoranschlag abgegeben haben;

- der Kostenvoranschlag der Firma Studio Moretto Group Srl aus Brescia in seiner letzten Version als der preisgünstigste hervorgegangen ist und aus den folgenden zwei Tarifen besteht:

- Übersetzung von Texten ex novo: 22,50 Euro pro Normseite;

- Überarbeitung von teilweise übersetzten Texten: 13,75 Euro pro Normseite.

Angesichts der Tatsache, dass die Beschaffung laut gegenständlicher Maßnahme durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird;

Dies alles vorausgeschickt und berücksichtigt,  
VERFÜGT  
die Direktorin der Agentur

- visto l'obbligo di bilinguismo nei testi sancito dallo Statuto di autonomia della Provincia Autonoma di Bolzano e quindi la necessità di tradurre in lingua tedesca i testi dei Criteri ambientali Minimi (CAM) definiti a livello nazionale, si rende necessaria la loro messa a disposizione in formato bilingue alle Stazioni Appaltanti sul territorio provinciale ai fini del loro utilizzo nelle procedure di appalto;

- visto l'esito negativo della richiesta di risorse interne del 17.11.2022 riguardo la possibilità di svolgere il servizio di traduzione da parte di personale interno all'Amministrazione provinciale;

- vista l'assenza di un bando MEPAB dedicato ai servizi linguistici e la volontà di garantire un'adeguata rotazione dei fornitori è stato deciso di non proseguire con l'attuale fornitore. Per questo, nonostante si operi sotto la soglia di Euro 40.000,00, è stata svolta tra il 09.12.2022 e il 04.01.2023 un'Indagine di mercato (con esclusione del fornitore attuale) sul Portale Bandi Alto Adige, nonché una successiva valutazione delle proposte, effettuata dal RUP;

#### DATO ATTO CHE:

- l'Indagine di mercato sul portale Bandi Alto Adige è terminata il 04.01.2023. Quattro operatori economici hanno consegnato un preventivo;

- il preventivo della ditta Studio Moretto Group Srl di Brescia nell'ultima versione risultava il più economico e presenta le seguenti due tariffe:

- Traduzione ex novo: Euro 22,50 a cartella;

- Revisione di testi parzialmente tradotti: Euro 13,75 a cartella.

Considerato che l'approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;

Tutto ciò premesso e considerato,  
la direttrice dell'Agenzia  
DECRETA

1. eine Direktvergabe der Übersetzungsdienstleistung an den Wirtschaftsteilnehmer Studio Moretto Group Srl, basierend auf den in der Einleitung dargelegten Gründen, für eine Laufzeit von 2 Jahren zu veranlassen;

2. den voraussichtlichen Gesamtbetrag der Dienstleistung auf 18.000,00 € (ohne Mehrwertsteuer) zu beziffern;

3. einzuräumen, dass keine Sicherheitskosten für Interferenzrisiken anfallen, da es sich um intellektuelle Leistungen handelt;

4. Dario Donati, Direktor des Bereichs Beschaffungsstrategien zum Einzigen Verfahrensverantwortlichen (EVV) zu ernennen;

5. festzulegen, dass der Vertrag im digitalen Format mittels elektronischem Datenaustausch laut Art. 37 LG 16/2015 abgeschlossen wird;

6. die Gesamtausgaben von 21.960,00 € einschließlich Steuerlasten, dem Konto **E210006800** (interpretariato e traduzioni) zuzuschreiben und in den Haushaltsplänen 2023-2024 folgendermaßen zu verbuchen:

10.980,00 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres 2023;

10.980,00 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres 2024;

die gegenständliche Maßnahme auf der Website dieser Verwaltung im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ zwecks allgemeiner Kenntnisnahme und das Ergebnis im Informationssystem Öffentliche Verträge zu veröffentlichen.

1. di procedere, per le motivazioni espresse in premessa, ad affidamento diretto dell'incarico di traduzioni all'operatore economico Studio Moretto Group Srl, per una durata di 2 anni;

2. di quantificare in € 18.000,00 (IVA esclusa) l'importo complessivo del servizio;

3. di dare atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto trattasi di prestazione intellettuale;

4. di nominare Dario Donati, direttore dell'area Strategie di acquisto, Responsabile Unico del Procedimento (RUP);

5. di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 37 l.p. 16/2015;

6. di imputare la spesa complessiva sul conto **E210006800** (interpretariato e traduzioni) di € 21.960,00 comprensiva di oneri fiscali, sui bilanci finanziario-gestionali 2023-2024 così ripartiti:

€ 10.980,00 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario 2023;

€ 10.980,00 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario 2024;

di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente", ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Die Direktorin / La Direttrice  
Petra Mahlknecht

*(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)*

Gegen diese Maßnahme kann vor dem zuständigen Verwaltungsgericht Rekurs eingereicht werden, wobei der Rechtsbeistand verpflichtend vorgesehen ist. Die Frist für die Einreichung des Rekurses beläuft sich gemäß Art. 120 Abs. 5. des GvD Nr. 104/2010 (Verwaltungsprozessordnung) auf 30 Tage ab Erhalt dieser Maßnahme.

Der Aktenzugang wird mittels Einsichtnahme oder Ausfertigen von Kopien gewährt, nach Annahme der Anfrage um Aktenzugang und Einladung zur Abholung der angefragten Unterlagen.

Der Antrag kann an folgende ZEP-Adresse gesendet werden:

[Agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it](mailto:Agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it).

**Der Antrag muss vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des antragstellenden Unternehmens digital oder handschriftlich unterzeichnet werden und die E-Mail der Bezugsperson für die Übermittlung der angeforderten Unterlagen enthalten.**

Die Kopien der angeforderten Unterlagen werden mittels ZEP kostenlos verschickt.

Avverso il presente provvedimento è ammesso ricorso al TAR competente, con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di 30 giorni dal ricevimento del presente provvedimento, ai sensi dell'art. 120, comma 5, del d.lgs. n. 104/2010 (Codice del processo amministrativo).

L'accesso agli atti è consentito mediante visione o estrazione di copia, dietro accoglimento della richiesta di accesso e invito al ritiro della documentazione richiesta.

L'istanza può essere presentata inviando una PEC al seguente indirizzo di posta elettronica certificata:

[agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it](mailto:agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it)

**L'istanza dovrà essere sottoscritta digitalmente oppure con firma autografa dal legale rappresentante o procuratore dell'impresa richiedente e contenere la e-mail della persona di riferimento per l'invio della documentazione richiesta.**

La copia della documentazione richiesta verrà inviata gratuitamente tramite PEC.